

No. 47704*

**South Africa
and
United States of America**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the United States of America regarding mutual assistance between their customs administrations. Washington, 24 August 2000

Entry into force: *1 August 2001 by notification, in accordance with article 16*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 30 August 2010*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Afrique du Sud
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'assistance mutuelle entre leurs administrations douanières. Washington, 24 août 2000

Entrée en vigueur : *1er août 2001 par notification, conformément à l'article 16*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 30 août 2010*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

REGARDING MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THEIR

CUSTOMS ADMINISTRATIONS

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the United States of America (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as the "Party"),

CONSIDERING that offences against customs laws are detrimental to the economic, fiscal and social interests of their respective countries,

HAVING regard to the international conventions containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods,

CONSIDERING the importance of ensuring the accurate assessment of customs duties, taxes and other charges concerning the importation or exportation of goods and a proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control,

RECOGNIZING the need for international cooperation in matters related to the application and enforcement of their customs laws.

CONVINCED that efforts to prevent offences against customs laws and to achieve greater accuracy in the assessment of customs duties would be made more effective by close cooperation between their customs administrations,

HAVING regard to international instruments promoting bilateral mutual assistance, and in particular the Recommendations of the Customs Cooperation Council of 5 December, 1953,

Have agreed as follows

Article I

Definitions

For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires

- (a) the term "customs administration" means, for the Government of the Republic of South Africa, the South African Revenue Service and for the Government of the United States of America, the United States Customs Service, Department of the Treasury,
- (b) the term "customs laws" means the laws, regulations and rules enforced by the customs administrations in connection with the importation, exportation and transit of goods, including the assessment of duties, taxes and other charges and measures of prohibition, restriction or control,
- (c) the term "customs offence" means any civil or criminal violation or attempted violation of customs laws,
- (d) the term "person" means any natural or legal person,

- (e) the term "information" means data in any form, documents, reports or certified or authenticated copies thereof or other communications,
- (f) the term "requesting administration" means the customs administration which requests assistance,
- (g) the term "requested administration" means the customs administration from which assistance is requested,
- (h) the term "provisional measures" includes
 - (i) "seizure" or "freezing", which means temporarily prohibiting the conversion, disposition, movement, or transfer of property, or temporarily assuming custody or control of property on the basis of an order issued by a court or competent authority, or other means, and
 - (ii) "forfeiture" means the deprivation of property by order of a court or competent authority and includes confiscation where applicable,
- (i) the term "property" means assets of every kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible, and legal documents or instruments evidencing title to or an interest in such assets

Article 2

Scope of Application

- 1 The Parties shall, through their customs administrations and in accordance with the provisions set out in this Agreement, afford each other mutual assistance
 - (a) to ensure that their respective customs laws are properly observed,
 - (b) to prevent, investigate and repress customs offences
- 2 Assistance within the framework of the Agreement shall be rendered in accordance with the domestic laws, regulations and rules of the requested Party and within the competence and available resources of the customs administration
- 3 The Agreement shall not provide for the recovery in the territory of the requested Party of customs duties, taxes and any other charges incurred in the territory of the requesting Party
- 4 The Agreement shall apply to the territory of the Republic of South Africa, and to the territory of the United States of America

- 5 The Agreement is intended solely for mutual assistance between the Parties. The provisions of the Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

Article 3

Communication of Information

- 1 Each customs administration shall supply to the other, either upon request or on its own initiative, all available information which may help to ensure proper enforcement of customs laws and the prevention, investigation and combating of customs offences
- 2 Each customs administration shall supply to the other lists of goods which are likely to be the subject of illegal trafficking between their respective territories. These lists shall be updated, as necessary.
- 3 Upon request, the customs administrations shall inform each other whether goods exported from the territory of one Party have been lawfully imported into the territory of the other Party. If requested, the information shall contain the customs procedure used for clearing the goods.
- 4 Upon request, the customs administrations shall provide information relating to the transportation and shipment of goods showing value, origin, destination, and disposition of those goods
5. Each customs administration shall, on its own initiative, or upon request, supply to the other customs administration all available information on transactions, completed or planned, which constitute a customs offence in the territory of that Party. All relevant information for the interpretation or utilization of the material shall be supplied at the same time. In situations that could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or similar vital interests of the other Party, the customs administrations, wherever possible, shall supply such information without being requested to do so.

Article 4

Files and Documents

- 1 A requesting administration may request originals of files, documents, and other materials only where copies would be insufficient. Upon request, the requested administration shall provide properly authenticated copies of such files, documents, and other materials.

- 2 Unless the requesting administration specifically requests originals or copies, the requested administration may transmit computer-based information in any form. The requested administration shall supply all information relevant for interpreting or utilizing computer-based information at the same time.
- 3 Originals of files, documents, and other materials that have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity. Rights of the requested Party or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

Article 5

Technical Assistance

1. Upon request, the requested administration shall provide all information about its customs laws and procedures.
2. A customs administration shall communicate upon request or on its own initiative, any available information relating to
 - (a) new effective customs law enforcement techniques,
 - (b) new trends, means or methods of committing customs offences,
 - (c) methods and techniques of processing passengers and cargo.
3. The customs administrations shall share information on work procedures for the purposes of advancing their understanding of each other's procedures and techniques.
4. The customs administrations shall, to the extent of their ability and within the limits of their available resources, cooperate in the modernization of their administrations through the exchange of technical experts, trainers and other personnel.

Article 6

Provisional Measures

1. The Parties shall provide assistance through the use of provisional measures and in proceedings involving property, proceeds, and instrumentalities subject to these provisional measures.
2. The Parties may
 - (a) dispose of property, proceeds, and instrumentalities forfeited as a result of assistance provided under this Agreement in accordance with the domestic law of the Party in control of the property, proceeds, and instrumentalities, and

- (b) to the extent permitted by their respective domestic laws, transfer forfeited property, proceeds, or instrumentalities, or the proceeds of their sale, to the other Party upon such terms as may be agreed

Article 7

Surveillance of Persons, Goods, Places and Means of Transport

Each customs administration shall on its own initiative or upon written request from the other, under the terms of its domestic law and in accordance with its administrative practices, maintain special surveillance over, and provide information concerning

- (a) the movements and, in particular, the entry into and exit from its territory, of persons known to have committed a customs offence, or suspected of doing so,
- (b) suspect movements of goods and means of payment notified by the requesting administration as giving rise to substantial illicit trade in the territory of that Party,
- (c) places used for storing goods which may be used in connection with substantial illicit trade in the territory of the requesting Party,
- (d) means of transport which are suspected of being used in customs offences within the territory of the requesting Party

Article 8

Execution of Requests

- 1 The requested administration shall take all reasonable measures to execute a request and shall endeavor to secure any official or judicial measure necessary for that purpose
- 2 If the requested administration is not the appropriate agency to execute a request it shall promptly transmit it to the appropriate agency and so advise the requesting administration
- 3 The requested administration shall conduct such inspections verifications fact-finding inquiries, or other investigative steps, including the questioning of experts witnesses and persons suspected of having committed an offence as are necessary to execute a request
- 4 The requested administration shall communicate the results of such inquiries without delay to the requesting administration

5. Upon request, the requesting administration shall be advised of the time and place of action to be taken in execution of a request
6. The requested administration shall comply with a request that a certain procedure be followed to the extent that such procedure is not prohibited by the domestic law of the requested Party

Article 9

Visits by Officials

1. Upon written request, officials specially designated by the requesting administration may, with the authorization of the requested administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a customs offence
 - (a) examine in the offices of the requested administration the documents, registers and other relevant data to extract any information in respect of that customs offence,
 - (b) take copies of the documents, registers and other data relevant in respect of that customs offence,
 - (c) be present during an inquiry conducted by the requested administration relevant to the requesting administration
2. When, in the circumstances provided for by this Agreement, officials of the customs administration of one Party are present in the territory of the other Party, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity. They shall not be in uniform nor carry arms

Article 10

Experts and Witnesses

1. Except in extraordinary circumstances, the requested administration shall authorize its employees to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the other Party and to produce files, documents, or other materials or authenticated copies thereof
2. Where a customs official requested to appear as a witness is entitled to diplomatic or consular immunity, the requested Party will sympathetically consider a waiver of immunity under such conditions as it determines to be appropriate

Article 11

Confidentiality of Information

- 1 Information obtained under this Agreement shall be afforded the same degree of confidentiality by the receiving Party that it applies to similar information in its custody
- 2 Information obtained under the Agreement may only be used or disclosed for the purposes specified in the Agreement, including use in judicial, administrative, or investigative proceedings. Such information may be used or disclosed for other purposes or by other authorities if the supplying customs administration has expressly approved such use or disclosure in writing.
- 3 Upon request of the requested Party, the requesting Party shall treat information received as confidential except to the extent necessary to fulfill the purposes of the Agreement or to the extent that the requested administration has given its consent. The requested Party shall state its reasons for making a request for confidentiality.
- 4 This Article shall not preclude the use or disclosure of information to the extent that there is an obligation to do so under the Constitution of the requesting Party in connection with a criminal prosecution. The requesting Party shall give advance notice of any such proposed disclosure to the requested Party.

Article 12

Communication of Requests

- 1 Assistance under this Agreement shall be exchanged directly between the customs administrations.
- 2 Requests for assistance under the Agreement shall be made in writing and shall be accompanied by any documents deemed useful. When the circumstances so require, requests may also be made orally. Such requests shall be promptly confirmed in writing.
- 3 Requests made pursuant to paragraph 2 of this Article, shall include the following details:
 - (a) the name of the administration making the request
 - (b) the subject of and reason for the request
 - (c) a brief description of the matter, and the legal elements involved,
 - (d) the names and addresses of the persons concerned

- 4 The information referred to in the Agreement shall be communicated to officials who are specially designated for this purpose by each customs administration. A list of officials so designated shall be furnished to the customs administration of the other Party.

Article 13

Exception from the Obligation to Render Assistance

- 1 If the requested administration considers that the assistance requested of it might be prejudicial to public policy or to the sovereignty, security or other essential interests of that Party, or would be inconsistent with its domestic law, it may refuse to provide assistance or it may provide the assistance only if certain conditions are met.
- 2 In no case shall the provisions of this Agreement be construed so as to impose on the customs administrations the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, the disclosure of which would be inconsistent with domestic law.
- 3 The requested administration may postpone assistance on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution, or proceeding. In such instance, the requested administration shall consult with the requesting administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested administration may require.
- 4 In the event that a request cannot be complied with, the requesting administration shall be promptly notified and provided with a statement of the reasons for postponement or denial of the request. Circumstances that might be of importance for the further pursuit of the matter shall also be provided to the requesting administration.
- 5 If the requesting administration requests assistance which it would not be able to give if requested by the other customs administration, it shall draw attention to the fact in the request. Compliance with such a request shall be entirely within the discretion of the requested administration to whom the request is made.

Article 14

Costs

- 1 Each customs administration shall normally waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement with the exception of any allowances paid to the officials referred to in Article 10 and to interpreters, other than government employees. Such allowances shall be paid by the Party which has requested that the officials be summoned to appear as witnesses or experts.

- 2 If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the customs administrations shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne

Article 15

Implementation of the Agreement

- 1 The assistance provided for under this Agreement shall be supplied directly between the customs administrations of the Parties.
- 2 The customs administrations shall jointly consult regarding any administrative directives necessary for the implementation of the Agreement
- 3 The customs administrations shall endeavor by mutual accord to resolve problems or questions arising from the interpretation or application of the Agreement
- 4 Any differences for which no solutions can be found shall be settled by diplomatic means

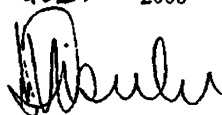
Article 16

Entry into Force and Termination

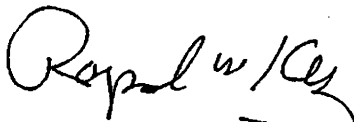
- 1 The Parties shall notify each other in writing, through the diplomatic channel, of the completion of the constitutional or internal requirements for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the later of these notifications
- 2 The Agreement may be terminated by either Party by giving written notice to the other Party through the diplomatic channel
- 3 The Agreement shall cease to be effective three months after the date of receipt of such notice. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of the Agreement
- 4 The customs administrations shall meet in order to review the Agreement on request or at the end of five years from the date of its entry into force unless they notify one another in writing that no such review is necessary.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement

DONE in duplicate at *WASHINGTON, D.C.* on the *24th* day of
AUGUST 2000



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-
AFRICAIN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE
MUTUELLE ENTRE LEURS ADMINISTRATIONS DOUANIÈRES

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les « Parties » et au singulier la « Partie ») ;

Considérant que les infractions commises à l'encontre de la législation douanière sont préjudiciables aux intérêts économiques, financiers et commerciaux de leurs deux pays;

Compte tenu des conventions internationales comportant des interdictions, restrictions et mesures spéciales de contrôle concernant certaines marchandises spécifiques;

Considérant qu'il est important d'assurer l'évaluation exacte des droits de douane, taxes et autres droits frappant l'importation ou l'exportation de marchandises et une application appropriée des dispositions en matière d'interdiction, de restriction et de contrôle;

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale lorsqu'il s'agit d'assurer l'application de leur législation douanière;

Convaincus que les efforts visant à prévenir les infractions à la législation douanière et à assurer une meilleure perception des droits de douane pourraient être rendus plus efficaces au moyen d'une étroite coopération entre leurs administrations douanières;

Tenant compte des instruments internationaux visant à promouvoir l'assistance bilatérale mutuelle et notamment la Recommandation sur l'assistance mutuelle administrative du 5 décembre 1953;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) l'expression « administration douanière » désigne, pour le Gouvernement de la République sud-africaine, le Service des recettes fiscales de l'Afrique du Sud et pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Service des douanes des États-Unis du Département du Trésor;

b) l'expression « législation douanière » désigne les lois, règlements et règles appliqués par les administrations douanières en ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit de marchandises, y compris l'évaluation des droits, taxes et autres impôts et les mesures d'interdiction, restriction ou contrôle;

c) l'expression « infraction douanière » désigne toute violation civile ou pénale ou tentative de violation de la législation douanière;

d) le terme « personne » désigne toute personne physique ou juridique;

e) le terme « information » désigne les données sous quelque forme que ce soit, les documents, rapports ou copies certifiées conformes desdits documents ou autres communications;

f) l'expression « administration requérante » désigne l'administration douanière demandant assistance;

g) l'expression « administration requise » désigne l'administration douanière à laquelle il est demandé assistance;

h) l'expression « mesures provisoires » comprend :

i) les termes « saisie » ou le « gel » désignant l'interdiction temporaire de la conversion, de la disposition, du mouvement ou du transfert de biens, ou le fait d'assumer temporairement la garde ou le contrôle de biens sur décision d'un tribunal ou d'une autorité compétente, ou par d'autres moyens; et

ii) le terme « déchéance » désignant la dépossession de biens sur décision d'un tribunal ou d'une autorité compétente et comprenant la confiscation, le cas échéant;

i) le terme « biens » désigne tous les types d'avoirs, corporels ou incorporels, meubles ou immeubles, tangibles ou intangibles, ainsi que les actes juridiques ou documents attestant la propriété de ces avoirs ou les droits y relatifs.

Article 2. Champ d'application

1. Les Parties, par l'intermédiaire de leur administration douanière et conformément aux dispositions du présent Accord, se prêtent mutuellement assistance :

a) en vue d'assurer que leurs législations douanières respectives sont appliquées comme il convient;

b) en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions douanières.

2. L'assistance dans le cadre du présent Accord sera fournie conformément aux lois, règlements et règles internes de la Partie requise et dans les limites de la compétence et des ressources disponibles de l'administration douanière.

3. Le présent Accord ne vise pas le recouvrement sur le territoire de la Partie requise des droits de douanes, taxes et autres impôts encourus sur le territoire de la Partie requérante.

4. Le présent Accord s'applique au territoire de la République sud-africaine et au territoire des États-Unis d'Amérique.

5. L'Accord ne vise que l'assistance administrative mutuelle entre les Parties contractantes. Les dispositions de l'Accord ne donnent pas le droit à une personne privée d'obtenir, de supprimer ou d'exclure une preuve quelle qu'elle soit ou d'entraver l'exécution d'une demande.

Article 3. Communication des informations

1. Chaque administration douanière fournira sur demande ou de sa propre initiative à l'autre administration douanière toutes les informations disponibles susceptibles d'assurer l'application appropriée des lois douanières ainsi que la prévention et la recherche des infractions douanières et la lutte contre lesdites infractions.

2. Chaque administration douanière fournira à l'autre les listes de marchandises susceptibles de faire l'objet d'un trafic illicite entre leurs territoires respectifs. Lesdites listes seront mises à jour en tant que de besoin.

3. Sur demande, les administrations douanières s'informeront mutuellement de la régularité de l'importation sur le territoire de la Partie contractante requise des marchandises exportées depuis le territoire de l'autre Partie. Ces informations spécifieront, sur demande, les procédures douanières utiliser pour dédouaner les marchandises.

4. Sur demande, les administrations douanières communiqueront les informations concernant le transport des marchandises en indiquant la valeur, l'origine, la destination et la disposition desdites marchandises.

5. Chaque administration douanière, de sa propre initiative ou sur demande, fournira à l'autre administration douanière toutes les informations dont elle dispose et ayant trait aux transactions réalisées ou projetées qui constituent un délit de douane sur le territoire de l'autre Partie. Toutes les informations pertinentes s'agissant d'interpréter ou d'utiliser les documents seront fournies simultanément. Dans les cas susceptibles d'entraîner des dommages importants pour l'économie, la santé publique, la sécurité publique ou un intérêt vital quelconque de l'autre Partie, les administrations des douanes fournissent, chaque fois que possible, ces informations, sans qu'on ne leur demande.

Article 4. Dossiers et documents

1. Une administration requérante ne peut demander les dossiers, documents et autres matériels originaux que dans les cas où des copies seraient insuffisantes. Sur demande, l'administration requise fournit les copies certifiées conformes desdits dossiers, documents et autres matériels.

2. À moins que l'administration requérante demande spécifiquement les originaux ou les copies, l'administration requise peut transmettre les informations informatiques sous quelque forme que ce soit. L'administration requise fournira simultanément toutes les informations s'agissant de l'interprétation ou de l'utilisation des informations informatiques.

3. Les dossiers, documents et matériels originaux qui ont été transmis seront envoyés en retour dans les plus brefs délais. Il n'est pas dérogé ici aux droits de l'administration requise ou de tiers concernés.

Article 5. Assistance technique

1. L'administration douanière requise fournira sur demande toutes les informations concernant sa législation et ses formalités douanières.

2. Une administration douanière communiquera sur demande ou de sa propre initiative toutes les informations concernant :

- a) les nouvelles méthodes d'application de la loi qui sont efficaces;
- b) les nouvelles tendances, méthodes ou moyens s'agissant de commettre des infractions douanières;
- c) les nouvelles méthodes et techniques de traitement des passagers et des marchandises.

3. Les administrations douanières se communiqueront les informations concernant les méthodes de travail afin de permettre une meilleure compréhension des formalités et techniques respectives.

4. Les administrations douanières coopèrent, dans les limites de leurs moyens et des ressources dont elles disposent, à la modernisation de leurs administrations en mettant en place un échange d'experts techniques, de formateurs et autre personnel.

Article 6. Mesures provisoires

1. Les Parties fournissent une assistance par le biais des mesures provisoires et dans les procédures relatives aux biens, aux produits et aux instruments soumis auxdites mesures provisoires.

2. Les Parties peuvent :

a) disposer des biens, produits et instruments confisqués du fait de l'assistance fournie au titre du présent Accord conformément au droit interne de la Partie en matière de contrôle des biens, produits et instruments, et;

b) dans la mesure où leurs droits internes respectifs l'autorisent, le transfert à l'autre Partie des biens, produits ou instruments confisqués ou des recettes générées par leur vente, dans les conditions convenues par les Parties.

Article 7. Surveillance des personnes, des marchandises, des sites et des moyens de transport

Chaque administration douanière, de sa propre initiative ou sur demande écrite de l'autre, en vertu des dispositions de sa législation interne et conformément à ses pratiques administratives exercera une surveillance spéciale et fournira les informations sur :

a) les mouvements, et en particulier l'entrée sur son territoire et la sortie de son territoire, de personnes qui ont commis des infractions ou qui sont soupçonnées d'en commettre;

b) les mouvements suspects de marchandises et de moyens de paiement dont l'administration requérante a indiqué qu'ils donnent lieu à un important trafic illicite sur le territoire de ladite Partie;

c) les emplacements utilisés pour l'entreposage de marchandises pouvant être utilisées en relation avec un trafic illicite important sur le territoire de la Partie requérante;

d) les moyens de transport dont on soupçonne qu'ils sont utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière sur le territoire de la Partie requérante.

Article 8. Exécution des demandes

1. L'administration requise prendra toutes les mesures raisonnables pour exécuter une demande et, à cette fin, s'attachera à assurer toute mesure officielle ou judiciaire nécessaire.

2. Si l'administration requise n'est pas l'autorité compétente pour exécuter une demande, elle la transmettra dans les plus brefs délais à l'autorité compétente et en avisera l'administration requérante.

3. L'administration requise effectuera lesdites inspections, vérifications, enquêtes d'établissement des faits ou autres mesures d'enquête, y compris l'interrogatoire des témoins, des experts et des personnes soupçonnées d'avoir commis une infraction, qui sont nécessaires pour exécuter une demande.

4. L'administration requise doit communiquer à l'administration requérante les résultats desdites enquêtes, dès que possible.

5. Sur demande, l'administration requise sera informée de l'heure et du lieu d'exécution de la demande.

6. L'administration requise acquiesce à la demande qu'une procédure déterminée soit adoptée dans la mesure où ladite procédure ne soit pas interdite par le droit interne de la Partie requise.

Article 9. Visite des fonctionnaires

1. Sur demande écrite, les fonctionnaires spécialement désignés par l'administration requérante peuvent, avec l'autorisation de l'administration requise et sous réserve des conditions que cette dernière peut imposer, aux fins d'enquêter sur des infractions douanières :

a) Examiner dans les locaux de l'administration requise les documents, registres et autres données pertinentes en vue de dégager toutes informations concernant ladite infraction douanière;

b) Faire des copies des documents, registres et autres données pertinentes en ce qui concerne ladite infraction douanière;

c) Être présents pendant une enquête conduite par l'administration requise concernant l'administration requérante.

2. Lorsque, dans les circonstances prévues par le présent Accord, des fonctionnaires de l'administration douanière d'une Partie sont présents sur le territoire de l'autre Partie, ils doivent à tout moment pouvoir présenter la preuve de leur qualité officielle. Ils ne devront pas être en uniforme ni porter des armes.

Article 10. Experts et témoins

1. Sauf dans des circonstances extraordinaires, l'administration requise autorise ses fonctionnaires à être entendus dans les procédures judiciaires ou administratives en tant que témoins sur le territoire de l'autre Partie et à présenter les dossiers, documents, autres matériels ou copies certifiées conformes à cet effet.

2. Lorsqu'un fonctionnaire devant comparaître comme témoin bénéficie de l'immunité consulaire, la Partie requise envisage avec bienveillance de lever l'immunité aux conditions qu'elle estime appropriée.

Article 11. Confidentialité des informations

1. Les informations obtenues en vertu du présent Accord seront traitées par la Partie destinataire avec le même degré de confidentialité que celui accordé à des informations analogues en sa possession.

2. Les informations obtenues en vertu du présent Accord ne peuvent être utilisées ou divulguées qu'aux fins spécifiées dans l'Accord, notamment leur utilisation dans les procédures judiciaires, administratives ou d'enquête. Lesdites informations peuvent être utilisées ou divulguées à d'autres fins ou par d'autres autorités si l'administration douanière qui les fournit a expressément approuvé par écrit ladite utilisation ou divulgation.

3. À la demande de la Partie requise, la Partie requérante traite les informations reçues comme confidentielles sauf dans la mesure nécessaire pour réaliser les objectifs de l'Accord ou dans la mesure où l'administration requise a donné son consentement. La Partie requise indique les raisons justifiant sa demande de confidentialité.

4. Le présent article n'interdit pas l'utilisation ou la divulgation d'informations dans la mesure où il existe une obligation de le faire dans la Constitution de la Partie requérante concernant les poursuites pénales. La Partie requérante donnera à la Partie requise un préavis de ladite divulgation proposée.

Article 12. Communication des demandes

1. L'assistance visée dans le présent Accord sera fournie par un échange direct entre les administrations douanières.

2. Les demandes d'assistance visées dans le présent Accord seront présentées par écrit accompagnées de tous documents jugés utiles. Si les circonstances l'exigent, les demandes peuvent être également présentées oralement. Lesdites demandes seront confirmées par écrit dans les meilleurs délais.

3. Les demandes présentées conformément au paragraphe 2 du présent article comprendront les détails ci-après :

- a) le nom de l'administration présentant la demande;
- b) l'objet et la raison de la demande;
- c) une brève description de l'objet de la demande et l'indication des éléments juridiques pertinents;
- d) les nom et adresse de la personne concernée.

4. Les informations visées au présent Accord seront communiquées aux fonctionnaires qui sont spécialement désignés à cette fin par chaque administration douanière. La liste des fonctionnaires en question sera fournie aux administrations douanières de l'autre Partie.

Article 13. Dérogation à l'obligation d'assistance

1. Si l'administration requise estime que l'assistance demandée peut porter atteinte à l'ordre public, ou à sa souveraineté, sécurité et autres intérêts essentiels de ladite Partie ou va à l'encontre de sa législation interne, elle peut refuser de fournir ladite assistance ou accepter de la fournir à certaines conditions.

2. En aucun cas, les dispositions du présent Accord ne seront interprétées d'une manière qui impose aux administrations douanières l'obligation de fournir des informations qui divulgueraient tout secret de fabrication, commercial, industriel ou professionnel ou tout procédé commercial dont la divulgation irait à l'encontre de la législation interne.

3. L'administration requise peut retarder l'assistance au motif qu'elle entraverait une enquête, des poursuites ou une procédure en cours. Dans ce cas, l'administration requise se consulte avec l'administration requérante pour déterminer si l'assistance peut être soumise aux conditions imposées par l'administration requise.

4. Dans le cas où il ne serait pas possible de donner suite à une demande, l'administration requise en sera informée dans les plus brefs délais et recevra une déclaration expliquant les raisons du report ou du refus de la demande. Les circonstances pouvant revêtir une importance pour la poursuite de l'affaire seront également fournies à l'administration requérante.

5. Si l'administration requise demande une assistance qu'elle ne pourrait accorder si cette demande était présentée par l'autre administration douanière, elle signale le fait dans l'exposé de sa demande. L'administration requise à qui est présentée la demande a toute latitude pour déterminer la suite à donner à cette demande.

Article 14. Frais

1. Chaque administration douanière renoncera à toute réclamation de remboursement des frais encourus pour l'exécution des dispositions du présent Accord, à l'exception des indemnités versées aux fonctionnaires visés à l'article 10 et aux interprètes lorsqu'ils ne sont pas fonctionnaires de l'État. Lesdites indemnités seront versées par la Partie qui a demandé à ce que les fonctionnaires en question comparaissent en tant que témoins ou experts.

2. S'il s'avère que l'exécution de la demande entraînera des frais importants et de nature exceptionnelle, les administrations douanières se consultent afin de déterminer les clauses et conditions en vertu desquelles la demande sera exécutée, ainsi que la manière dont les coûts seront assumés.

Article 15. Mise en œuvre de l'Accord

1. L'assistance prévue par le présent Accord sera fournie directement entre les administrations douanières des Parties.

2. Les administrations douanières se consultent sur toutes les directives administratives nécessaires à la mise en œuvre de l'Accord.

3. Les administrations douanières s'efforceront de résoudre de concert les problèmes et questions découlant de l'interprétation ou de l'application de l'Accord.

4. Les différends pour lesquels aucune solution n'est trouvée seront réglés par la voie diplomatique.

Article 16. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Chaque Partie notifiera par écrit à l'autre, par la voie diplomatique, que les formalités constitutionnelles ou internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après la date de réception de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie sur notification écrite communiquée par la voie diplomatique.

3. L'Accord cesse d'être en vigueur trois mois après la date de la réception de cette notification. Les instances en cours au moment de la dénonciation seront néanmoins menées à bonne fin conformément aux dispositions du présent Accord.

4. Les administrations douanières se réuniront sur demande en vue d'examiner le présent Accord ou à la fin de la période de cinq ans à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, à moins d'une notification écrite mutuelle selon laquelle ledit examen n'est pas nécessaire.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Washington, le 24 août 2000

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique